

SAYURI ANDERSON'S RESUME

Translation (Japanese \longleftrightarrow English) Japanese Patent, Technical, Legal and Business Translation Services

Address: 2800 N. Pine Grove Ave, Unit 7G, Chicago IL 60657 USA

Land Phone: 773 360 7368; Cell Phone: 312 485 2848

E-mail: sayuriea@aol.com

[Major translation works]

Patents, patent related litigation documents and research papers (many fields in technology and science) including documents review: electronic engineering, mechanical engineering, chemical engineering, civil engineering, industrial chemistry, information technology, computer technology, automotive industry, medicine, medical equipment, pharmacology, biochemistry video games, aerospace industry, food processing, radiology, telecommunication, quantum mechanics, nuclear physics, genetic engineering; immunology etc., contractual documents of all kinds, general business, banking, investment, finance & accounting, marketing, advertising, journalism, contracts, trademarks, insurance, international trading, civil cases, many summons to courts, international criminal cases etc.

Price range US \$0.10 to 0.20 per English word, negotiable

Hourly rate: US \$30 to 100, negotiable

Minimum charge: \$20 to 30, negotiable

* **Patent translation: over 1,000 patents of all kinds as of 2021**

* **Edited many hundreds of machine translated work**

* Work with MemoQ, TXLF etc

* Certified to translate for US Justice department

* More than a few dozen on site and home document reviews and litigation translations

* Two document reviews in New York City including one at Skadden Arps (one of the largest law firms in US)

* Worked with document review software such as Concordance FY1 Reviewer, Ringtail and Mapper, Relativity, etc.

* Translate, edit and **certify documents.**

* An anti-trust case I had single-handedly translated on-site was awarded \$63 million (2001)

* Translation of Japanese Law by Japanese Government, METI (Ministry of Economy, Trade and Industry) (2007)

* Editing of Science & Technology dictionary (Japanese -> English) (2003)

* Editing of Business & Computer Dictionary (English-> Japanese) (2005)

* NASA related documents

[Skills] Translation and interpreting (Japanese – English)

* My English is self-taught. I piled up original English books and used dictionaries and learned to read.

[Education]

Elementary School through High School: Japan

College: Magna Cum Laude, BS in math (1974); College of Great Falls (now University of Great Falls), Great Falls, Montana USA

Graduate work in March 1975, University of Missouri, Kansas City, Mo USA

[Job History]

Translation and interpreting since 1994

Technical translator for Research & Development at Borg Warner Transmission Systems Corp: 1999-2000 (Borg Warner had 55% of the world market share at the time)

Computer related jobs (including programming), 1980~1994

Subscription magazines: Scientific American, Discover, Art News, Economist, Wall Street Journal etc.

My computer: Dell Desktop (flat computer), Window 10

Passionate student of science and technology since high school days

Member of ATA, CHICATA

Born in Japan, came to the US in 1970, US citizen

Updated November, 2021